

معجم الفقه والفنون في الميزان

بقلم نقابة المحامين الأردنيين

لذلك رأينا ، مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني، ان نستوعي النظر الى بعض هذه المصطلحات فاقترحنا استبدالها بما هو اكثر شيوعا واليكم البيان :

التصحيح	البند	الصفحة
خفض سعر القطع	1 (5)	1
تخلي عن املاكه	6 (3)	=
عقد التنازل	9 (2)	2
تخفيض في اساس الضريبة	12 (1)	=
الخصي	27	4
ظهر السفينة	37	5
السكان الاصليون	44	6
انعدام النص على العقوبة	65 (5)	8
غية قهرية	65 (10)	9
اساءة استعمال السلطة او الانحراف	87 (8)	12
جزء الاسلحة او قطع الغيار	106 (1)	16
اتهامي	149	23
حامض الخل المثلج \ وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض حتى البند 165	159	25

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالملكة الاردنية الهاشمية بكلمة جاء فيها :

يسرني ان ابعث الى سيادتكم بنسختين من التقرير الذي تلقتة اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر من نقابة المحامين ، والمشمول على ما تراه اللجنة المؤلفة من قبل النقابة المذكورة من تصويبات على (معجم الفقه والقانون)، وهي تصويبات تدل على ان اللجنة قد بذلت جهدا وعناية ودقة في دراسة المعجم المذكور تستحق عليها كل التقدير .

اما اعضاء اللجنة فهم : المحامي صبحي القطب (رئيسا) والسادة المحامون : فؤاد عطا الله ، الياس نصر ، طاهر حكمت ، وجلال عباسي (اعضاء) ...

وهاكم نص هذا النقد القيم الذي ننشره شاكرين لحضرات السادة الاساتذة اعضاء نقابة المحامين الاردنيين تفضلهم بوقتهم الثمين لدراسة معجمنا والتعقيب عليه :

لقد تصفحنا هذا المعجم النفيس الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي. واننا اذ نشيد بهذا الجهد المشكور وتقدير واسع علم اولئك الاساتذة الذين قاموا بتعريبه ، وبخاصة المامهم باصول اللغتين الفرنسية واللاتينية ، نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يالفه ابناء المشرق العربي، من رجال القانون وغيرهم، الامر الذي قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي .

الصفحة	البند	التصحيح	الصفحة	البند	التصحيح	الصفحة
=	166	تحييض	85	398	كحول طبية	
=	167 (3)	دفعة على الحساب	=	399	كحول طبية	
26	174	مكتب	=	402	الفن والتغريب	
27	174 (1)	كسب غير مشروع	=	406	بينة الحصر	
27	176 (13)	تملك اختياري	87	413	انتزع او حرم	
28	178	ابراء ذمة	90	430	قارب او زورق	
=	180	وفى الذمة او الالتزام	=	436	حليف	
37	196	عمل اختياري	91	438	مخصصات	
38	183	هكذا ورد ترتيب البند 5 التصحيح «موجودات»	96	477	ادارة الشؤون المدنية والقروية	
=	183 (7)	الاسم التجارى او الشهرة	99	507	وافر	
=	184 (4)	الافتراق	100	515	قياسى	
40	184 (42)	دعوى المطالبة بالشيء المتعاقد عليه	101	526	العيادة ، صلاة اللعنة	
42	184 (74)	دعوى التهديد	103	523	مرسى السفينة	
43	184 (97)	دعوى التنفيذ العيني	=	538	مخدر	
=	184 (98)	دعوى البطلان بالاستناد للاكراه	106	565	مسانهة	
=	184 (100)	دعوى المطالبة بعين الشيء	108	584	علم اعضاء الانسان (فيزيولوجيا)	
45	185	دعوى بمعنى قضية ، وسهم اذا كان المقصود حصة فى مؤسسة تجارية او شركة	109	587	ضد او معاكس	
46	185 (24)	سهم عادي فى مؤسسة تجارية او شركة	112	620	اعتذار	
47	185 (36)	سهم خاص بالنصاب القانونى فى اجتماعات شركات	113	635	مظاهر النبل او الشرف	
=	185 (49)	دعوى التزوير	117	655	التهاب قاتل فى الزائدة (اغنفرينة)	
50	185 (110)	دعوى تصفية	122	689	تأكيد الشهادة بالقسم	
52	185 (132)	دعوى عينية	124	706	فصل النزاع تحكيما	
55	213	تحويل مياه المجرى	125	713	حارس السجناء	
65	274	عنوان	=	714	ناقش او فند	
66	284	القيمة الحقيقية	126	715	نقاش او جدال	
68	301	ضعف	=	720	طبقة النبلاء	
71	316	تصريح مشفوع بالقسم (الترجمة الواردة خطأ كلي)	131	727	سلح	
72	320	صهر او علاقة بالزواج	139	757	منطقة	
73	329	ربط او اثبت بالمرس	=	764	تصلب الشرايين او الاوعية الدموية	
			145	790	اقسم اليمين	
			161	840	انظرني فازيدك	
			166	870	مراقب او مدقق	
			168	883	صدق او صحة	
			174	912	مصلحة او ميزة	
			177	928	افاد ، او احاط علما ، او اشعر	
			181	934	مستحق له ، او لمصلحته	
			183	957	طرود او امتعة	

<u>الصفحة</u>	<u>البند</u>	<u>التصحيح</u>	<u>الصفحة</u>	<u>البند</u>	<u>التصحيح</u>
251	ملحق 5	مدخل او طريق للوصول	186	968	خنجر للطعن مركز براس البندقية
253	27 =	قديم	188	981	الحوت
254	34 =	دعم او سند	189	984	كسرة
254	38 =	خزانة	190	989	نافه
=	39 =	صانع	193	1007	رصيف
255	54 =	فى عناية مجلس	203	1044	عصى او قضيب
256	69 =	رصيف القناة	205	1052	حمو
257	73 =	صندوق معلنة قيمته	207	1068	ربح او مصلحة
=	74 =	صندوق من الحديد الايض	218	1072	حيرى او انسانى
=	76 =	نشرة	218	1119	عملة معدنية
			229	1182	اكرامية او مكافاة
			235	1221	علبة
			240	1264	قاعدة قانونية، او نسيج الدمقس
			241	1283	منسوب الى الفم

واننا اذ نرفع تقريرنا نرجو ان نكون وفقنا الى تصحيح التعبير بالنسبة لبعض المصطلحات والاطفاء (وهى نادرة) قبل وضع هذا المعجم بصيغته النهائية .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ..

